

FILOLOĠĠJA.

It-tifsira tal-proverbju mhix dejjem ċara. Fost dawn hemm il-proverbju: Il-bokra ssewwi ż-żokra, li Vassalli jfisser hażin "il levarsi di buon mattino accomoderà l'ombelico, oppure l'appezzerà l'oltre". Imma Vassalli jghid mill-ewwel li dawn it-tifsiriet ma jagħmlux sens. Hu jghid, jekk żokra tista' toqgħod għal żaqq, il-proverbju jfisser: "Chi si metterà al travaglio di buon mattino, il suo ventre si aggiusterà, perchè non soffrirà più fame o perchè invigorerà la costituzione". Imma jekk żokra tfisser "otre o sacco di pelle", tista' toqgħod għal kull vażett tal-fuhhar u s-sens tal-proverbju hu li min iqum kmieni "rattopperà l'otre, il buco".

Imma dal-proverbju jfisser sewwa sew li min iqum kmieni jibqa' f'sahhtu għax ma jrabbix żaqq bħal min jitgħażzen. Dal-proverbju f'das-sens jingħad fis-Sirja bil-maqlub — en-nawme min al-bokra betrabbi xahm 'až-żokra, u jfisser "min ma jbakkarx irabbi x-xaham maż-żaqq", qawl li kif igħid Fegħalie jingħad l-aktar lill-għażzenin li jhobbu jixxaxxhu fis-sodda.

G. AQUILINA.